

## Porównanie tłumaczeń Rut 1:14

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wówczas podniosły swój głos i ponownie zapłakały. Następnie Orpa ucałowała swoją teściową,* ale Rut przyłgnęła do niej. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Na te słowa znów gorzko zapłakały. Potem Orpa ucałowała teściową na pożegnanie. Rut jednak do niej przyłgnęła.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A <i>one</i> znowu podniosły głosy i zaczęły płakać. I Orfa pocałowała swoją teściową, ale Rut pozostała przy niej.                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ale one podniósłszy głos swój, znowu płakały. I pocałowała Orfa swiekrę swoją; a Ruta została przy niej.                              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Podniósłszy tedy głos, zasię jęły płakać. Orfa pocałowała swiekrę i wróciła się, Rut została przy swiekrze swej.                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Znowu zaczęły głośno płakać. Potem Orpa ucałowała swoją teściową, a Rut pozostała przy niej.                                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lecz one jeszcze głośniej zapłakały. Potem Orpa ucałowała swoją teściową, lecz Rut pozostała przy niej.                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | I znowu zaczęły głośno płakać. Potem Orpa ucałowała teściową, a Rut do niej przyłgnęła.                                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | I znowu zaczęły głośno płakać. Potem Orpa ucałowała swoją teściową i odeszła, ale Rut pozostała przy niej.                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I znów zaczęły głośno płakać, po czym Orpa ucałowała teściową i wróciła do swego ludu, Rut natomiast pozostała przy niej.             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони підняли свій голос і заплакали знову і Орфа поцілувала свою тещу і повернулася до свого народу, Рут же пішла за нею.           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wtedy na nowo zaczęły głośno płakać. Potem Orpa ucałowała swą teściową, ale Ruth do niej przyłgnęła.                                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wtedy one, podniósłszy głos, jeszcze bardziej płakały, po czym Orpa ucałowała swoją teściową. Rut natomiast pozostała przy niej.      |

<sup>1)</sup> G dodaje: i wróciła do swego ludu, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς.